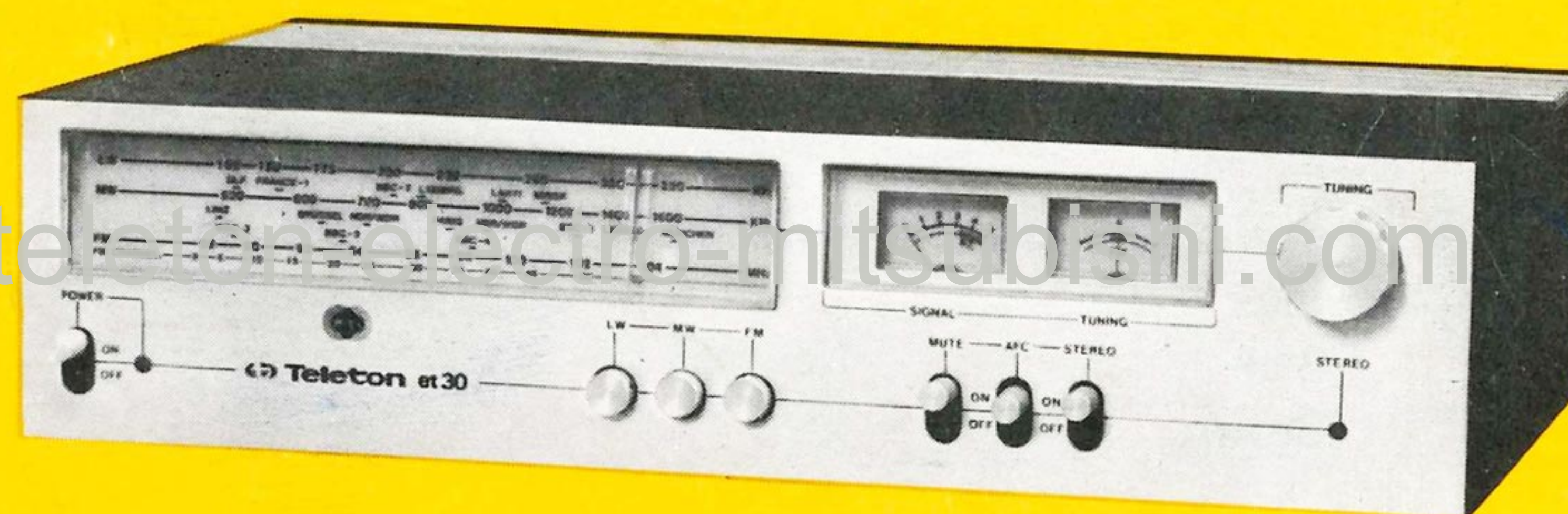


Teleton



et 30

LW, MW, FM Stereo Hi-Fi Tuner

LW/MW/UKW-Stereo-Hi-Fi-Tuner

Tuner Hi-Fi stéréo GO/PO/FM

Operation Manual

Bedienungsanleitung

Mode d'emploi

IMPORTANT

Hinweis für Kunden in Großbritannien
A l'intention des clients de Grande-Bretagne

For distribution in the U.K. this set is slightly modified in order to cater with the requirements of this market. The U.K. version is identified by the letters "BS" on the type label.

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue:	Neutral
Brown:	Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured blue or black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured brown or red.

This equipment must be protected by 2 A fuse either in the plug/adaptor or at the distribution board.

www.teleton-electro-mitsubishi.com

Contents

- I. Power supply and connections4
- II. Description
of the controls.6
- III. Simple trouble-shooting9

Guarantee card
Circuit diagram

We reserve the right of alterations without prior notice to cater for technological advances.

Inhalt

- I. Netzspannung und Anschlüsse.4
- II. Beschreibung
der Bedienungselemente6
- III. Beheben von einfachen Störungen9

Garantiekarte
Schaltbild

Änderungen des Gerätes, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Table des matières

- I. Alimentation et connexions4
- II. Description
des réglages6
- III. Dépistage des pannes9

Bulletin de garantie
Schéma électrique

Nous nous réservons le droit d'effectuer tout changement dû à des améliorations techniques.

I. Power supply and connections

Power supply

This set is designed for connection to AC 220 or 110 V, 50/60 Hz and is delivered with factory adjustment to 220 V.

For adjustment to 110 V the cabinet has to be opened and the fuses to be rearranged as shown in the figure attached to the fuseholders.

This adjustment has to be carried out by a qualified technician.

Note: The setting 220 V includes the voltage range from 210 to 230 V, the setting 110 V the range from 105 to 115 V.

(The U.K. version is designed for use on 240 V only.)

Netzspannung und Anschlüsse

Netzspannung

Dieses Gerät ist ausgelegt zum Anschluß an 220 oder 110 V, 50/60 Hz Wechselspannung. Das Gerät wird fabrikseitig auf 220 V eingestellt geliefert. Umschaltung auf 110 V erfolgt nach Öffnen des Gehäuses durch Umstecken der Sicherungen entsprechend der im Gerät angebrachten Skizze.

Dieser Eingriff muß von einem Fachmann durchgeführt werden.

Anmerkung: Die Stellung 220 V umfaßt einen Spannungsbereich von 210 bis 230 V, die Stellung 110 V einen Bereich von 105 bis 115 V.

(Die U.K.-Version ist ausschließlich für 240 V bestimmt.)

Alimentation et connexions

Alimentation

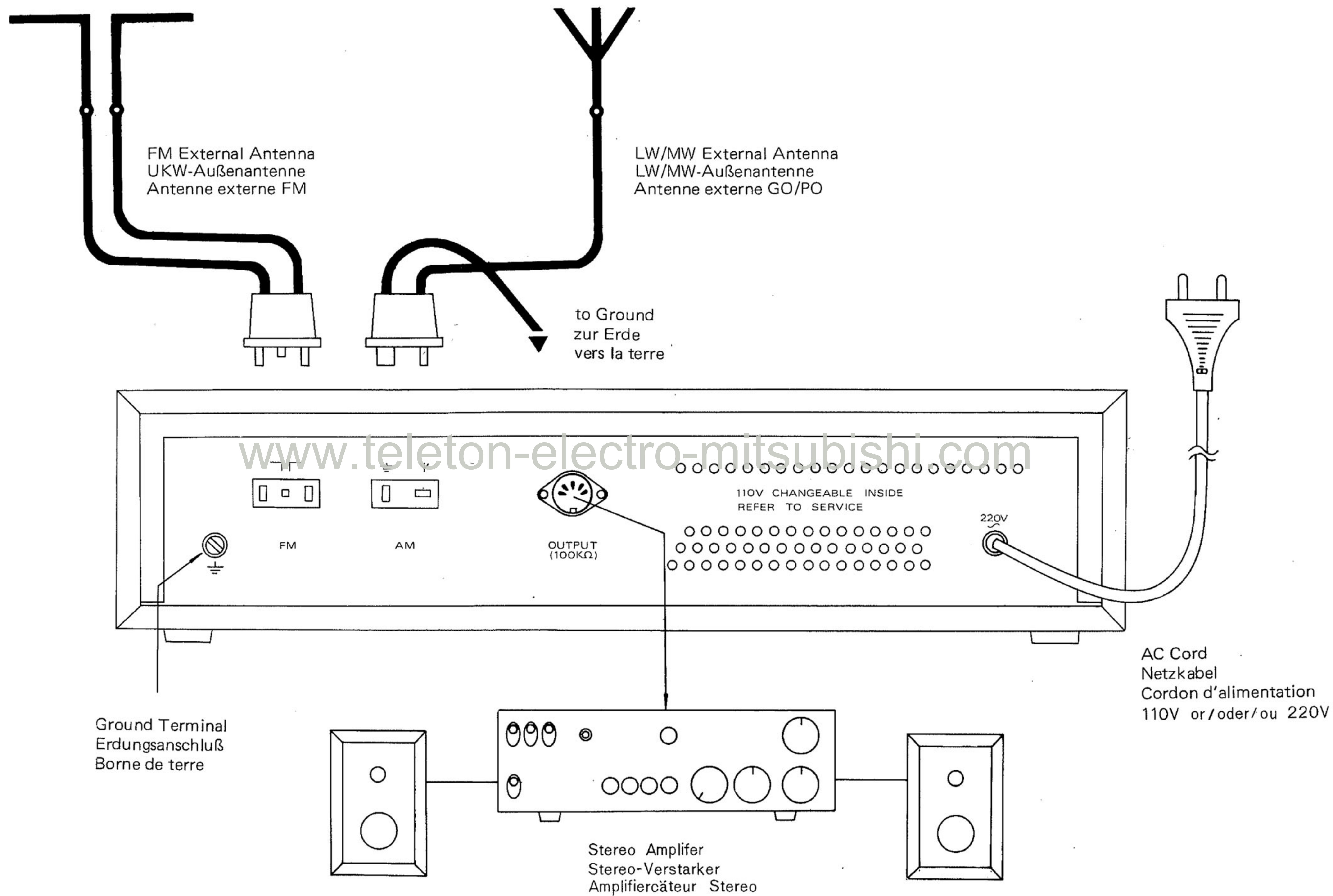
Cet appareil est conçu pour fonctionner sur le cour. alt. de 220 ou 110 V, 50/60 Hz. A sa sortie d'usine, il a été réglé pour 220 V. Pour le branchement sur 110 V le boîtier doit être ouvert et les fusibles changés, suivant les indications attachées au porte-fusible.

Cette modification doit être effectuée par un technicien qualifié.

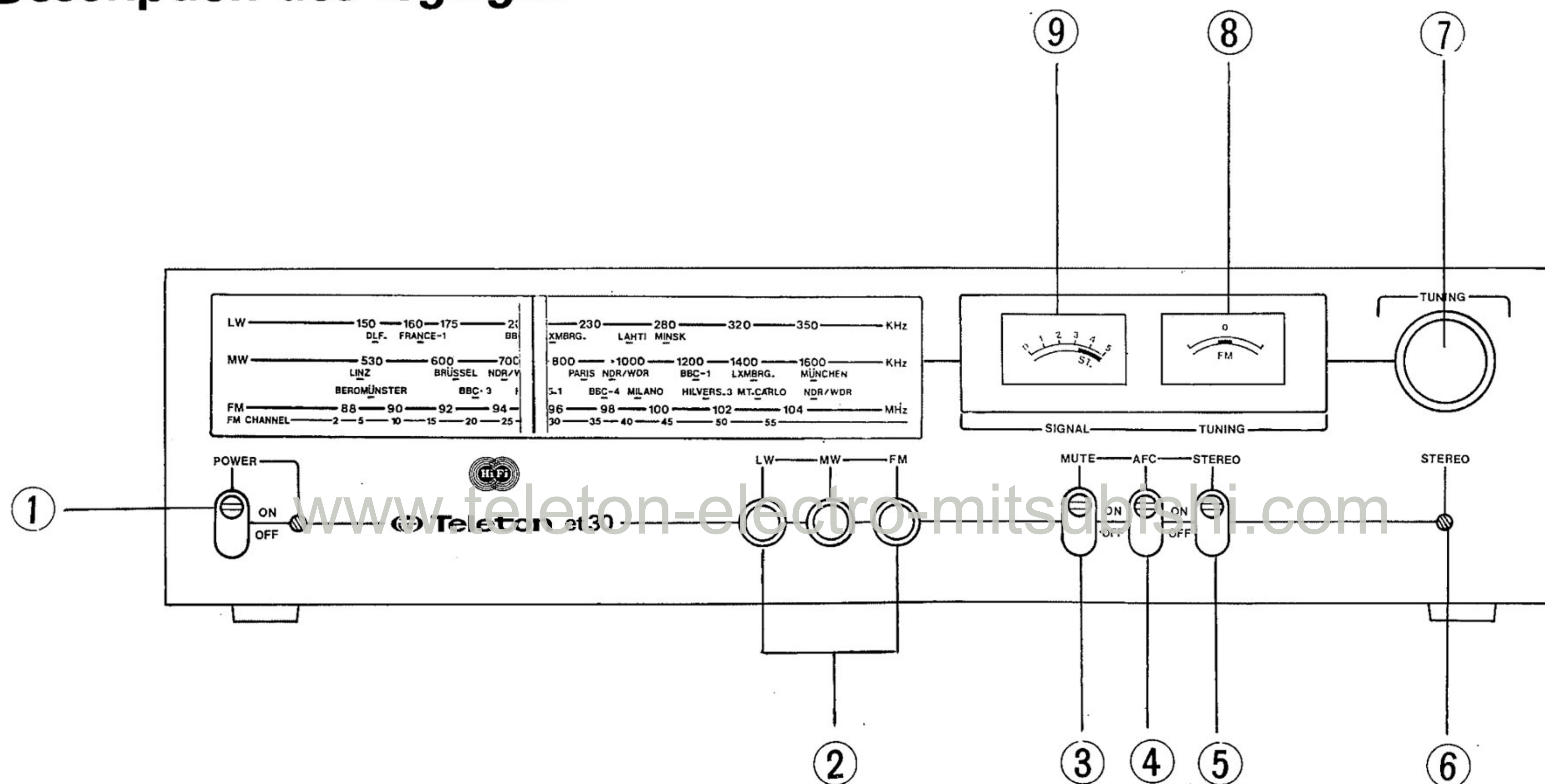
Nota: La position de réglage 220 V permet d'employer une tension comprise entre 210 et 230V. Et la position de réglage 110 V de 105 à 115 V.

(La version R.U. est pour 240 V seulement.)

www.telefon-electro-mitsubishi.com



II. Description of the controls Beschreibung der Bedienungselemente Description des réglages



1. POWER switch

The set is switched on with this switch. Lighting of the green pilot lamp is indicating that the set is ready for operation.

1. Netzschalter (POWER)

Mit diesem Schalter wird das Gerät eingeschaltet. Durch Aufleuchten der grünen Kontrollampe wird angezeigt, daß das Gerät betriebsbereit ist.

1. Interrupteur général (POWER)

L'appareil est mis sous tension à l'aide de ce bouton. L'éclairage de la lampe pilote verte indique que l'appareil est prêt à fonctionner.

2. Function Selector

The push-button LW, MW, FM and MODE switches are used to select the desired type of operation. In detail, each button does the following:

LW: Push this switch, and the system operates as conventional LW radio.

MW: Push this switch, and the system operates as conventional AM radio.

FM: Push this switch, and the system operates as conventional FM radio.

3. MUTING: (for FM only) Push this switch, and you can select the broadcasting stations without the annoying noises when tuning across the dial.

4. AFC: Operation as FM radio with automatic frequency control. When the AFC is turned On, the station is locked in, and drifting is eliminated.

5. STEREO:

The unit changes automatically to stereophonic reproduction by stereophonic programmes. In case the FM stereo transmission-signal is weak it might be of advantage to override stereophonic reproduction by switching the "STEREO" button to "OFF", thus achieving less noise disturbance.

2. Betriebsarten-Wählschalter

Die Drucktasten für UKW (FM), MW (MW), LW (LW) werden zur Wahl der gewünschten Betriebsart verwendet. Im einzelnen hat jede Taste die folgende Funktion:

LW(LW): Durch Niederdrücken dieses Schalters funktioniert das Gerät als herkömmlicher LW-Empfänger.

MW(MW): Durch Niederdrücken dieses Schalters funktioniert das Gerät als herkömmlicher MW-Empfänger.

FM(UKW): Durch Niederdrücken dieses Schalters funktioniert das Gerät als herkömmlicher UKW-Empfänger.

3. MUTING (Stummabstimmung): (nur für UKW) Nach dem Niederdrücken dieses Schalters können Sie die Sender ohne störende Geräusche wählen.

4. AFC: Betrieb als UKW-Radio mit automatischer Frequenzkontrolle. Nach dem Einschalten der automatischen Frequenzregelung (AFC) wird der Sender festgehalten und ein Abdriften verhindert.

5. STEREO

Das Gerät schaltet bei stereophonen Programmen automatisch auf stereophone Wiedergabe. Bei einer UKW-Stereosendung mit schwachen Eingangssignalen kann es vorteilhaft sein, durch Betätigung der STEREO-Taste auf Stereo-Wiedergabe zu verzichten, denn dadurch wird ein rauschfreier Empfang erzielt.

2. Sélecteur de fonction

Les boutons-poussoirs LW, MW, FM permettent de sélectionner le mode d'écoute choisi. La fonction de chaque bouton est la suivante:

LW: Enfoncer ce bouton pour recevoir les stations en ondes longues.

MW: Enfoncer ce bouton pour recevoir les stations en ondes moyennes.

FM: Enfoncer ce bouton pour recevoir les stations FM.

3. MUTING (Silencieux interstations): (En FM seulement) L'enfoncement de ce bouton permet une recherche silencieuse des stations.

(AFC hors-circuit).
4. AFC: Fonctionnement de radio FM avec contrôle de fréquence automatique. Si le AFC est mis en fonction, la station se trouve captée ferme, et la dérive est éliminée.

5. STÉRÉO

L'appareil passe automatiquement au mode stéréophonique à la réception des programmes stéréophoniques.

Dans le cas où le signal de transmission stéréo FM est faible, il peut s'avérer nécessaire de passer outre la reproduction stéréophonique en appuyant sur le bouton "STEREO"; et on obtiendra ainsi moins de parasites.

6. Stereo Indication Lamp

Identifies FM stereo transmission by lighting up.

7. Tuning

This single control permits you to tune the receiver over either the FM, MW or LW band. Use the lowest scale (88 to 104 MHz) for FM tuning, middle scale (520 to 1605 kHz) for MW tuning and upper scale (150 to 350 kHz) for LW tuning.

8. FM-ratio middle marker

(TUNING)

This meter is a tuning aid for FM. Best reception is achieved when the pointer moves into the middle range of scale.

9. Tuning indicator (SIGNAL)

This meter is a tuning aid for all bands. The station will be optimally tuned when the pointer reads peak value.

6. Stereo-Anzeigelampe

Die Stereo Anzeigelampe kennzeichnet Stereoübertragungen durch Aufleuchten.

7. Abstimmung

Dieser Einzelregler ermöglicht es Ihnen, die Abstimmung entweder im UKW-, MW- oder LW-Wellenbereich des Empfängers vorzunehmen. Verwenden Sie die unterste Skala (88 bis 104 MHz) für die UKW-Abstimmung, die mittlere Skala (520 bis 1605 kHz) für die MW-Abstimmung und die obere Skala (150 bis 350 kHz) für die LW-Abstimmung.

8. UKW-Mittenanzeige

(TUNING)

Abstimmungshilfe für den UKW-Bereich. Der beste Empfang wird erreicht, wenn der Zeiger im mittleren Bereich steht.

9. Feldstarkeanzeige (SIGNAL)

Dieses Instrument ist eine Abstimmungshilfe für alle Wellenbereiche. Bei größtem Ausschlag des Zeigers ist der Sender optimal eingestellt.

6. Lampe indicatrice stéréo

Identifie la transmission stéréo FM en s'allumant.

7. Bouton d'accord

Un seul bouton permet la recherche des stations sur les gammes FM, MW ou LW. L'échelle inférieure du cadran (88 — 104 MHz) correspond à la gamme FM, l'échelle centrale (520 — 1605 à la gamme MW (ondes moyennes) et l'échelle supérieure (150 — 350 kHz) à la gamme LW (Ondes longues).

8. Indicateur FM à graduation médiane

(TUNING)

Cet indicateur est une aide d'accord en FM. La meilleure réception possible est obtenue lorsque l'aiguille dévie dans la zone médiane des graduations.

9. Indicateur d'accord (SIGNAL)

Cet instrument sert pour aider au réglage d'accord pour toutes bandes magnétiques. La station sera réglée de façon optimale quand l'aiguille atteint la valeur de crête.

SIMPLE TROUBLE-SHOOTING

If any trouble is encountered with your FM/MW/LW stereo tuner, we recommend that you do the following simple checking:

1. Make sure the tuner is plugged into the correct power source (110V or 220V — 50/60 Hz).
2. Check for possible errors in control or switch settings. Make sure the selector switch is correctly set to provide the type of operation you wish.
3. If the trouble was experienced during the initial operation of the tuner, check that the stereo tuner output connections are correct. If trouble is experienced on FM, check the antenna system and its connection.
4. Check any connecting cables themselves for any intermittent "open" or "short" condition.

EINFACHE BEHEBUNG VON STORUNGEN

Falls bei Ihrem UKW/MW/LW-Stereo-Tuner irgendeine Betriebsstörung auftreten sollte, empfehlen wir Ihnen, die folgenden einfachen Überprüfungen vorzunehmen:

1. Achten Sie darauf, daß der Tuner an die richtige Stromquelle (110V oder 220V — 50/60 Hz) angeschlossen ist.
2. Prüfen Sie nach, ob Regler oder Schalter eventuell nicht richtig eingestellt sind. Achten Sie darauf, daß der Wählschalter richtig auf die von Ihnen gewünschte Betriebsart eingestellt ist.
3. Falls die Störung bei der erstmaligen Inbetriebnahme des Tuners auftrat, sollten Sie nachprüfen, ob die Ausgangsanschlüsse des Stereo-Tuners richtig sind. Wenn bei UKW-Empfang Störungen auftreten, sollten Sie die Antenne und deren Anschluß überprüfen.
4. Überprüfen Sie sämtliche Verbindungskabel, ob der Leitungsdraht stellenweise freiliegt oder ein Kurzschluß verursacht werden kann.

EPISTAGE DES PANNES

En cas de défaillance du tuner stéréo, prière de procéder aux simples vérifications suivantes:

1. S'assurer que le tuner est relié à l'alimentation correcte (110V ou 220V ~ 50/60Hz).
2. Rechercher d'éventuelles fautes manoeuvre. S'assurer de la position correcte des boutons-poussoirs de sélection.
3. Si le problème s'est présenté dès l'installation du tuner, voir si les connexions de sortie du tuner sont correctes. En FM, vérifier la position et le branchement de l'antenne.
4. Vérifier les câbles de connexions eux-mêmes. Voir s'ils sont discontinus, ou court-circuités.

www.telefon-electro-mitsubishi.com

www.teleton-electro-mitsubishi.com



Germany: TELETON Elektro GmbH, Oberhausener Str. 17, 4000 Düsseldorf-Rath, Telefon (0211) 65 30 81, Tx 858 6768
United Kingdom: TELETON Electro (UK) Co., Ltd., Teleton House, Waterhouse Lane, Chelmsford/Essex, Tel. Chelmsford 62 442, Tx 99 338
Technical Service Organization, Waterhouse Lane, Chelmsford/Essex, Tel. (0245) 54621, Tx 99 338
Belgium: TELETON N.V., 2200 Borgerhout, Prins-Leopold-Straat 28, Tel. 03/361045, 03/357670, Tx 32508
Netherlands: TELETON Nederland B.V., Marconiweg 10, Vianen, Tel. 03473-3744, Tx 40581
France: TELETON Electro (France) S.à.r.l., 21, rue Paul Lafargue, 94270 Le Kremlin - Bicêtre, Tel. 677-69 34, Tx 204 468
Switzerland: TRANSACO AG, Kanzleistrasse 126, 8004 Zürich, Tel. 39 45 60/23 50 40, Tx 52 362

G U A R A N T E E G A R A N T I E

The group of TELETON companies guarantees for this equipment the following:

- * all component parts against failure for a period of two years from date of purchase except those through misuse or fair wear and tear (for example mechanical used parts in Record-Players and Tape-Recorders etc.),
- * during the first twelve months no charges will be made for labour involved by carrying out the guarantee when the unit is returned to TELETON for repair,
(Please note, this clause is only valid within the U.K.)
- * we provide service after this guarantee period as well. In this case however charge has to be placed.

To ensure that you benefit from this guarantee you should note that:

- * this form must be completed and dated by the dealer from whom the unit is purchased at the time of sale,
- * whenever possible the unit/part should be returned for repair via the original dealer, accompanied with this form and whenever possible together with a full description of the complaint, otherwise a charge will be raised,
- * unauthorized repairs or irrelevant handling of the unit may invalidate this guarantee.

Buyer's Name and Address: / Name des Käufers und Anschrift:

() _____

Teleton et 30

Solid State Stereo HiFi-Tuner

Volltransistorisierter Stereo-HiFi-Tuner

Serial No. / Geräte-Nr.

Die TELETON-Firmengruppe übernimmt für dieses Gerät folgende Garantie:

- * in den ersten zwei Jahren nach dem Verkauf die kostenlose Lieferung von Ersatzteilen, sofern kein natürlicher Verschleiß vorliegt (wie z. B. mechanisch beanspruchte Teile in Plattenspielern und Tonbandgeräten usw.),
- * keine Berechnung der Arbeitszeit in den ersten sechs Monaten, wenn das Gerät eingeschickt und von einer TELETON Werkstatt repariert wird,
- * Ihr Gerät wird selbstverständlich auch nach der Garantiezeit repariert, dann jedoch gegen Bezahlung.

Um sicherzustellen, daß Sie in den Genuß dieser Garantie kommen, ist zu beachten, daß:

- * diese Garantiekarte durch den Händler am Tage des Verkaufs vollständig ausgefüllt und datiert wird,
- * das beanstandete Gerät/Teil möglichst durch den Händler, bei dem es gekauft wurde, zusammen mit dieser Garantiekarte sowie möglichst einer Beschreibung der Beanstandung eingeschickt wird, sonst müssen die Kosten berechnet werden,
- * das Gerät nicht unsachgemäß behandelt oder repariert wurde.

Dealer (Stamp and Signature) / Händler (Stempel und Unterschrift)

Date of Sale: / Verkaufsdatum:

G U A R A N T E E G A R A N T E E

La garantie TELETON couvre les aspects suivants:

- * Remplacement de **toutes pièces** défectueuses pour une période de **deux ans à partir de la date d'achat**, sauf celles qui résultent d'un maniement incorrect et d'une usure normale (par exemple pièces mobiles de tourne-disques ou de magnétophones, etc.).
- * Pendant les **six premiers mois**, les **frais de main d'œuvre** découlant de l'exécution de la garantie seront supportés par TELETON.
- * TELETON assure le **service après-vente après l'extinction de la garantie**. Dans ce cas cependant les frais de réparation seront facturés.

Pour bénéficier pleinement de la garantie, noter que:

- * Ce bulletin doit être dûment rempli et daté par le revendeur de l'appareil.
- * Dans la mesure du possible l'appareil doit être envoyé pour réparation par le revendeur. Il devra être accompagné par ce bulletin et si possible d'une description complète de la défaillance, sinon la réparation sera facturée.
- * Cette garantie s'éteint en cas de réparation effectuée par une personne non autorisée, ou en cas de maniement incorrect.

 **Teleton et 30**

Tuner HiFi stéréo transistorisé

Solid State Stereo HiFi-Tuner

Numéro de série / Apparaat nr.

De garantie van TELETON voor dit apparaat is als volgt:

- * Garantie op onderdelen gedurende 2 jaar na datum van aankoop.
- * Geen berekening van arbeidsloon gedurende de eerste 6 maanden na datum van aankoop.
- * De toezending der defecte, onder garantie vallende apparaten, **dient franco** en op risico van de afzender te geschieden via zijn leverancier met bijvoeging van het garantiebewijs en **duidelijk omschreven klacht**. Apparaten zonder garantiekaart worden **niet** door ons gerepareerd.
- * De garantie vervalt, indien gebreken ontstaan zijn door onoordeelkundig gebruik, verwaarlozing en ruwe behandeling. Batterijen, snoeren, tasjes, kastjes en andere accessoires vallen buiten de garantie.

* Nom et adresse de l'acheteur: / Naam en adress koper:

()

Revendeur (cachet et signature): / Handelaar (stempel en handtekening):

Date d'achat: / Verkoopdatum:

 **Teleton**

